

ЭКЗЕМПЛЯР БГУИР

**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением
образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»
и
Американским университетом Сицилии**

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of Informatics and
Radioelectronics
and
American University of Sicily – AUS**

« _____ » _____ 2020

« _____ » _____ 2020

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава с одной стороны, и Американский университет Сицилии, в лице ректора Сами Баша, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (Меморандум).

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of Charter on the one part, and American University of Sicily, represented by president Sami Basha, acting on the basis of Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

Статья I

Article I

Стороны договорились о нижеследующем:

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

- 1. Осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.
- 2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности.
- 3. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность.
- 4. Разрабатывать совместные образовательные и исследовательские проекты, как двусторонние, так и в рамках международных программ.

- 1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.
- 2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility.
- 3. To develop scientific cooperation, joint research and consultancy activities.
- 4. To contribute to joint educational and research projects, both bilateral and international.

ОРИГИНАЛ

5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы.

6. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

Статья V

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения.

Статья VI

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Статья VII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный

5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials.

6. To collaborate in other fields of mutual interest.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MoU of financial details.

Article V

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.

Article VI

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

Article VII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья VIII

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Article VIII

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Статья IX

Подписи Сторон:

От имени:

учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анатольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

220013, Республика Беларусь,
г. Минск, ул. П. Бровки, 6
Тел. +375 17 2923235
Факс +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
Website: <http://www.bsuir.by>

От:, 2020

От имени:

Американского университета Сицилии

Сами Баша

Ректор Американского университета Сицилии

96100, Италия,
г. Сиракуза, Via Mosco, 31
Tel.: 00393519727474
E-mail: infor@aussr.it
Website: <http://www.aussr.it>

От:, 2020

Article IX

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

220013, Republic of Belarus,
Minsk, 6 P.Brovki street
Tel. +375 17 2923235
Fax +375 17 2021033
E-mail: rector@bsuir.by
Website: <http://www.bsuir.by>

Dated:, 2020

For:

American University of Sicily – AUS

Sami Basha

Rector of American University of Sicily – AUS

96100, Italy,
Siracusa, Via Mosco, 31
Tel.: 00393519727474
E-mail: infor@aussr.it
Website: <http://www.aussr.it>

От:, 2020

ОРИГИНАЛ